

О книге

Ни одна отрасль права не развивается так динамично и не привлекает к себе такого внимания, как право интеллектуальной собственности. Это в особенности относится к авторскому праву, которое за короткий срок из эзотерического раздела юридической науки превратилось в институт, имеющий практическое значение для очень большого числа людей. Осуществляемое им регулирование затрагивает огромные экономические ценности; так, одна лишь сумма лицензионных платежей, собранных авторско-правовой организацией шведских композиторов STIM в 1998 году, составила порядка 800 миллионов крон, а международная фонографическая промышленность оборачивает ежегодно десятки миллиардов долларов. Не менее важны и его культурно-политические и конституционные аспекты. Значение авторского права в глобализованном мире цифровых технологий непрерывно растет. Возрастает и сложность этой, и без того не слишком прозрачной, отрасли правового регулирования, что обусловлено рядом факторов: новыми требованиями к ней, обусловленными безудержным технологическим развитием, интернационализацией рынка интеллектуальной собственности и ее правовой охраны и, что касается Швеции, прямым влиянием права ЕС. О ее сложности косвенно свидетельствует хотя бы тот факт, что шведский закон об авторском праве, содержащий в последней редакции девять глав и 70 статей, больше по объему, чем главный конституционный акт страны.

Вместе с тем, специфическая терминология этой отрасли права еще только начинает проникать в шведскую и двуязычную лексикографию, а в шведско-русских лексикографических источниках она вообще не представлена. Предлагаемая книга призвана восполнить этот пробел.

Словарь, составленный исключительно по первоисточникам, содержит около 1100 терминов и специфических словесных формул шведского авторского права, в большинстве случаев — с предметными и семантическими пояснениями и справочным материалом. Большое внимание уделено системе ссылок, придающих словарю структуру и характер справочного пособия. Этому же способствует включение ряда тематических статей, например, посвященных классификации объектов авторского права (ст. *litterära och konstnärliga verk*), шведским авторско-правовым организациям (ст. *upphovsrättsliga organisationer*) и др. Словарную часть дополняет подробный предметный указатель, служащий одновременно указателем русских терминов для целей обратного перевода. В книгу включены параллельные тексты Закона об авторском праве и двух важнейших подзаконных актов правительства о его применении. В русском переводе они публикуются впервые.

Книга рассчитана на юристов, переводчиков, сотрудников авторско-правовых организаций, издательств и СМИ, других читателей, интересующихся вопросами охраны интеллектуальной собственности.

Об авторе



ЕВГЕНИЙ РИВЕЛИС — профессиональный переводчик, авторизованный Камер-коллегией Швеции, и лексикограф, чьи словари популярны среди тех, кому по роду работы или учебы приходится переводить со шведского на русский и наоборот. Д-р философии Стокгольмского ун-та (етер.) со специализацией в области когнитивной лексикографии.

Автор ряда курсов, читанных в Институте славянских языков, и обширного курса по технике перевода у соседей, в Институте перевода. Лауреат премии Королевской Академии словесности за научную работу в сфере двуязычной лексикографии.

Interword

Svensk-rysk och rysk-svensk
UPPSLAGSORDBOK I
UPPHOVSRÄTT

Eugene Rivelis

Евгений Ривелис

**Шведско-русский и русско-шведский
СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ПО АВТОРСКОМУ
ПРАВУ**

Стокгольм : Interword, 1999. — 208 С.
ISBN 91-973413-1-2

ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

Вводная часть, выдержки из словаря, предметного указателя и параллельных текстов закона.